

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

BOŚNIA I HERCEGOWINA,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych między kilkoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Bośnią i Hercegowiną, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania praw własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Bośnią i Hercegowiną, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach tych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Bośnią i Hercegowiną ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Bośni i Hercegowiny, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych w zakresie odnoszącym się do praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.
3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2**Wyznaczenie przez państwo członkowskie**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Bośnię i Hercegowinę oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Bośnia i Hercegowina udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:
 - i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz

iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw i pozostaje pod stałą skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Bośnia i Hercegowina może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, w przypadku gdy:

i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub

iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, lub nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Bośnia i Hercegowina nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Bośni i Hercegowiny wynikające z postanowień dotyczących bezpieczeństwa zawartych w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Bośnią i Hercegowiną mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego z Bośni i Hercegowiny, operującego między punktem na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego lub na terytorium innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Bośnię i Hercegowinę zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 7

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólną zgodą.

Artykuł 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Bośnią i Hercegowiną, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub rozpoczęcia tymczasowego stosowania.

Artykuł 9

Wygaśnięcie Umowy

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Salzburgu, dnia piątego maja roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i bośniackim.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Za Evropsku zajednicu
За Европску заједницу
Za Europsku zajednicu



Por Bosnia y Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
For Bosnien-Herzegovina
Für Bosnien-Herzegowina
Bosnia ja Hertsegoiviina nimel
Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
For Bosnia and Herzegovina
Pour la Bosnie-Herzégovine
Per la Bosnia-Erzegovina
Bosnijas un Hercegovinas vārdā
Bosnijos ir Hercegovinos vardu
Bosznia és Hercegovina részéről
Għall-Bosnia u Herzegovina
Voor Bosnië-Herzegovina
W imieniu Bośni i Hercegowiny
Pela Bósnia e Herzegovina
Za Bosnu a Hercegovinu
Za Bosno in Hercegovino
Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
För Bosnien och Hercegovina
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину
Za Bosnu i Hercegovinu



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

- a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Bośnią i Hercegowiną a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były już zawarte, podpisane lub stosowane tymczasowo
- Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Federalnym Austrii a Rządem Bośni i Hercegowiny, podpisana w Sarajewie w dniu 21 sierpnia 1998 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Austria”).
- Ostatnio zmieniona Protokołem ustaleń sporządzonym w Wiedniu w dniu 23 stycznia 1996 r.
- Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Czechosłowacką a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie w dniu 28 lutego 1956 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Republika Czeska”).
 - Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Republiki Bośni i Hercegowiny, podpisana w Bonn w dniu 10 maja 1995 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Niemcy”).
 - Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Republiki Greckiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny, podpisana w Atenach w dniu 2 grudnia 2004 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Grecja”).
 - Umowa o usługach lotniczych między Rządem Republiki Węgierskiej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny, podpisana w Budapeszcie w dniu 27 kwietnia 2004 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Węgry”).
 - Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Malty a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii, podpisana w Rzymie w dniu 5 lutego 1975 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Malta”).
 - Umowa między Królestwem Niderlandów a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w Belgradzie w dniu 13 marca 1957 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Niderlandy”).
 - Umowa o komunikacji lotniczej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Warszawie w dniu 14 listopada 1955 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Polska”).
 - Umowa między Republiką Słowenii a Republiką Bośni i Hercegowiny dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w Sarajewie w dniu 19 stycznia 1996 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Słowenia”).
- b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia paraflowane lub podpisane między Rządem Bośni i Hercegowiny a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie ani nie były stosowane tymczasowo
- Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Radą Ministrów Bośni i Hercegowiny dotycząca usług lotniczych, paraflowana w Londynie w dniu 14 marca 2003 r. (zwana dalej „Umową Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo”).
- Umowa powinna być odczytywana łącznie z Protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie w dniu 14 marca 2003 r. i w Sarajewie w dniu 21 marca 2003 r.
-

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej Umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- Artykuł 3 ust. 5 Umowy Bośnia i Hercegowina–Austria,
 - Artykuł 2 Umowy Bośnia i Hercegowina–Republika Czeska,
 - Artykuł 3 ust. 4 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niemcy,
 - Artykuł 3 ust. 2 Umowy Bośnia i Hercegowina–Grecja,
 - Artykuł 4 ust. 4 lit. a) Umowy Bośnia i Hercegowina–Węgry,
 - Artykuł 3 Umowy Bośnia i Hercegowina–Malta,
 - Artykuł 2 Umowy Bośnia i Hercegowina–Polska,
 - Artykuł 3 ust. 4 Umowy Bośnia i Hercegowina–Słowenia,
 - Artykuł 4 Umowy Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- Artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy Bośnia i Hercegowina–Austria,
 - Artykuł 4 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niemcy,
 - Artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy Bośnia i Hercegowina–Grecja,
 - Artykuł 5 ust. 1 lit. a) ppkt i) Umowy Bośnia i Hercegowina–Węgry,
 - Artykuł 4 Umowy Bośnia i Hercegowina–Malta,
 - Artykuł 3 ust. 1 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niderlandy,
 - Artykuł 4 ust. 1 lit. a) Umowy Bośnia i Hercegowina–Słowenia,
 - Artykuł 5 Umowy Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo.
- c) Kontrola regulacyjna:
- Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Grecja,
 - Artykuł 16 Umowy Bośnia i Hercegowina–Węgry,
 - Artykuł 14 Umowy Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo.
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Austria,
 - Artykuł 6 Umowy Bośnia i Hercegowina–Republika Czeska,
 - Artykuł 6 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niemcy,
 - Artykuł 10 Umowy Bośnia i Hercegowina–Grecja,
 - Artykuł 8 Umowy Bośnia i Hercegowina–Węgry,
 - Artykuł 5 Umowy Bośnia i Hercegowina–Malta,
 - Artykuł 9 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niderlandy,
 - Artykuł 6 Umowy Bośnia i Hercegowina–Polska,
 - Artykuł 6 Umowy Bośnia i Hercegowina–Słowenia,
 - Artykuł 8 Umowy Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo.

- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- Artykuł 11 Umowy Bośnia i Hercegowina–Austria,
 - Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Republika Czeska,
 - Artykuł 10 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niemcy,
 - Artykuł 13 Umowy Bośnia i Hercegowina–Grecja,
 - Artykuł 11 Umowy Bośnia i Hercegowina–Węgry,
 - Artykuł 9 Umowy Bośnia i Hercegowina–Malta,
 - Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Niderlandy,
 - Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Polska,
 - Artykuł 13 Umowy Bośnia i Hercegowina–Słowenia,
 - Artykuł 7 Umowy Bośnia i Hercegowina–Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-